



## РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОПИСАНИИ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

В этой статье хотелось бы рассмотреть такие фразеологизмы немецкого и русского языков, которые употребляются для оценки тех или иных особенностей внешнего облика человека: особенно высокий или, наоборот, очень низкий рост, очень сильная худоба или, наоборот, излишняя полнота, неуклюжесть, неповоротливость в движениях и т.п. Такие фразеологизмы, как правило, построены на шутке, иронии, иногда они чем-то даже похожи на прозвища, порой забавные, а порой и обидные. В образной основе таких фразеологизмов обычно раскрываются особенности жизни, быта того или иного народа. Давайте, сравним, например, происхождение фразеологизма, обозначающего высокий рост человека, в двух языках. В немецкой и русской фразеологии есть шутливо – иронические прозвища для очень высоких людей. В немецких деревнях с давних пор выращивали хмель – *der Hopfen* и бобы, фасоль – *die Bohnen*. Это вьющиеся растения. Для того чтобы побеги поднимались вверх, ставятся подпорки – *die Stangen*. О высоких и тощих людях здесь принято говорить *eine lange (duerre) Hopfenstange* или *eine lange (duerre) Bohnenstange*. Слова *lang* – *длинный* и *duerft* – *сухой, тощий* усиливают образность всего выражения, вызывая представление о чем-то непомерно вытянутом в длину. Другие фразеологизмы, употребляемые немцами в значении «очень высокий человек», тоже носят шутливо – иронический характер: *eine lange Latte* (букв. длинная палка, рейка), *ein langes Ende* – большое, значительное по длине расстояние; то, что никак не кончается (сравним с русским *конца края не видно*). Слово *lang* во всех фразеологизмах является необходимой составной частью, без него образ разрушается. Нельзя уподобить высокого человека просто рейке или планке, так как и планка, и рейка могут быть короткими.

*Hein Bohrmann heisst er...Die lange Latte erkennt man sofort wieder, was? (W. Bredel)*

А как же можно все указанные немецкие фразеологизмы перевести на русский язык? Для таких оборотов, как *eine lange Hopfenstange*, подойдет русское слово *жердь* в его переносном, образно – метафорическом значении:

*Ist es dein Bruder? – Это твой брат?*

*Na, eine lange Bohnenstange. – Ну и жердь!*

Но в данном случае найдено только слово, а нужно подобрать фразеологизмы, то есть сочетание слов. В русском языке есть два фразеологических оборота для шутливой характеристики людей очень высокого роста: *пожарная каланча* и *коломенская верста*. Слово *длинный*, соответствующее немецкому *lang*, не входит ни в один из этих фразеологизмов. Почему? Давайте рассмотрим происхождение этих фразеологизмов. Изображая небольшой провинциальный городок, А.Толстой пишет: «Вот то – лавка местного богача Бабина. Это – домик батюшки. А вот торчит – пожарная каланча». Типичная картина того времени: низенькие дома, а над ними возвышается пожарная каланча. Поэтому у словосочетания *пожарная каланча* и появилось новое переносное значение «очень высокий, долговязый человек, который на голову, на две возвышается над остальными людьми». Слово *длинный* оказалось для данного фразеологизма ненужным: в названии *пожарная каланча* уже включены такие признаки, как вытянутый вверх, высокий. В разговорной речи этот фразеологизм часто сокращается только до одного слова, имени существительного. Вспомните дядю Степу у С. Михалкова: «из районных великанов самый главный великан» имел прозвание «каланча».

Труднее понять метафору, на основе которой построено значение фразеологизма *коломенская верста*. В разговорной речи он также часто сокращается. *Ну и вымахал! Этакая верста! Ну и верста!*



Объяснение этому такое. Верста – это не только старинная русская мера длины, но и верстовой столб, поставленный у дороги для подсчета расстояния. «Только версты полосаты попадают одне!» - писал А.С.Пушкин. А история происхождения фразеологизма уводит нас в допетровские времена. Вдоль дороги из Москвы в Коломенское были поставлены особенно высокие верстовые столбы (версты). Поэтому и о высоком человеке стали говорить *верста коломенская*, слово *длинный* было бы в составе этого фразеологизма тоже совершенно лишним.

Являются ли русские фразеологические обороты *пожарная каланча* и *верста коломенская* смысловыми эквивалентами для всех рассмотренных нами фразеологизмов немецкого языка? Нет, поскольку и *eine lange Hopfenstange* или *eine lange Bohnenstange* указывают, скорее, не на один, а на два признака во внешности человека: высокий рост и сильная худоба (не случайно оба фразеологизма могут употребляться и со словом *duert* – сухой, тощий). На второй признак, на худобу, русские фразеологизмы не указывают. Русские фразеологизмы используются для характеристики людей высоких и нескладных. В наибольшей степени им соответствует немецкий оборот *ein langes Ende*; можно их перевести на немецкий язык и одним словом, в котором тоже скрыта интересная метафора, - *baumlang* (длинный как дерево).

А теперь обратимся к фразеологизмам, характеризующим людей маленького роста. Положительную оценку человека выражают фразеологизмы *klein, aber fein*: *klein, aber oho!* А в русском языке – мал, да удал; мал золотник, да дорог. Однако и по отношению к людям маленького роста и у немцев, и у русских есть тоже забавные и не всегда безобидные шутки. Мы говорим о маленьких людях: от горшка до вершка. Сам по себе горшок невелик, но в народе говорят: мал горшок, да мясо варит; мал горшок, да угодник; пусть мал горшок, да сам большой! Итак, горшок невелик. А вершок еще меньше. Это старинная мера длины равна 4,4 см. Наверное, даже маленький ребенок все-таки не на два вершка выше горшка. Однако народная шутка нашла свое выражение именно в таком неправдоподобном уменьшении человеческого роста. Немцы говорят о маленьких людях не без насмешки: *kaum drei Kaese hoch*. Слово *der Kaese* употреблено здесь в значении «головка сыра» (*der Kaeseleib*). И по значению, и по эмоциональной окраске оба фразеологизма – и немецкий, и русский - соответствуют друг другу. Есть, однако, и такие фразеологизмы, образная основа которых совпадает и в немецком, и в русском языках. Сравним следующие предложения.

Weil er nur *Haut und Knochen* war, *spitziger* sah sein Fuchgesicht noch aus. (A.Segers)

Офицер был длинный, худющий, *кости да кожа*. (М. Горький)

Das Maedchen sah *wie Blut und Milch* aus.

*Кровь с молоком* твой сынок - первенец,

Da sind in erster Reihe die Kinder, ja, schon ein Enkelkind ist da, *wie wie Blut und Milch* (Th.Fontane) *Кровь с молоком* и невеста! (Н.А. Некрасов)

В первой паре предложений крайняя худоба человека подчеркивается тождественными по значению и по образно – метафорической основе этого значения фразеологизмами: *Haut und Knochen* - *кожа да кости*.

Во второй паре предложений мысль о том, что человек обладает хорошим здоровьем, также выражена с помощью фразеологизмов в яркой образной форме: на белом как молоко лице играет яркий как кровь румянец. Образная основа этих фразеологизмов не отмечена какими – то особыми, национальными чертами, она, так сказать, общенациональна. Так же близки по значению и по образной основе, на которой сложилось это значение, фразеологизмы, обозначающие людей крайне истощенных, лишенных всех жизненных сил: *Eine wandelnde Leiche* – живой труп

*Eine wandelndes Gerippe* – живые мощи, живой скелет *Wandeln* значит «ходить, бродить, шествовать, прогуливаться». Итак, дословно эти фразеологизмы можно перевести следующим образом: ходячий труп, ходячий скелет.



Как мы видим, образная основа этих фразеологизмов в немецком и русском языках близка, но не совсем тождественна. Русские фразеологизмы построены на соединении взаимоисключающих понятий: *живой – труп, скелет (могилы)*, то есть *жизнь и смерть*. В этом «соединении несоединимого» и заключается их особая выразительность. Немецкий фразеологизм *eine wandelnde Leiche* характеризует человека по внешнему виду.

Er siecht wie *eine wandelnde Leiche* aus!

Wie mager und blass ist er – *eine wandelnde Leiche*!

Русский фразеологизм *живой труп* имеет также и другое значение: «человек опустившийся, нравственно опустошенный».

*Живые трупы* могут служить поджигателям войны, живые народы не будут умирать за мировых торгашей, за их кровавые прибыли! (Н.Тихонов)

Изображая движение колонны узников одного из фашистских концлагерей, писатель ГДР Д. Ноль вводит в свое повествование выражение *lebende Skelette*, создавая этим удивительную по силе воздействия картину.

Langsam schleppte sich der lange, graue Zug dahin: Gestalten, *lebende Skelette*, von gestreiftem Drillich umschlottert... hautuebrspannte Totenschaedel auf duerren Haelsen ... nackte, blaugefrorene Fuesse in Holzpantoffeln... Eines der *lebenden Skelette* wankte und fiel...

Мы рассмотрели уже довольно много фразеологических оборотов, выражающих оценку каких – то особенностей внешнего облика человека. Есть, однако, и такие фразеологизмы, которые характеризуют и внешность человека, и его внутренние качества. В немецком языке существует, например, фразеологизм *wie ein begossener Pudel*, буквально: пудель, которого облили. Этот образ, намекающий на случайность, неожиданность происшедшего, связывается прежде всего с мыслью именно о внешнем облике человека: попал в нелепое положение и выглядит жалким и смешным, как пудель, которого окатили водой, или *как побитый* (таков перевод в Немецко–русском фразеологическом словаре Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина).

В русском языке есть фразеологический оборот *мокрая курица*. В какой-то степени он соответствует немецкому *wie ein begossener Pudel*, потому что оба фразеологизма объединяются значением «смешной, нелепый, жалкий человек». Однако русский фразеологизм *мокрая курица* воспринимается в большей степени как оценка характера человека: безвольный, бесхарактерный, размазня.

У мужчины должно быть дело в жизни – ему стыдно быть *мокрой курицей* (В.Г. Белинский)

Егор хоть и спорщик, но *мокрая курица*. Тележного скрипу боится. (М. Алексеев)

Подобно русскому обороту *мокрая курица*, немецкие фразеологизмы: *eine lahme Ente*, *ein lahmer (mueder) Sack* – тюфяк, вялый, безынициативный человек – вызывают представление о чем–то смешном, нелепом.

Фразеологизмы *ein frecher Spatz* и *scheu wie ein Reh* используются только для характеристики очень юных девушек. Оба фразеологизма характеризуют одновременно и черты внешнего облика и внутренние качества человека: *ein frecher Spatz* – маленькая, но дерзкая и смелая, находчивая девушка (как бойкий воробей); *ein scheues Reh* – хрупкая и застенчивая девушка (как пугливая и грациозная косуля).

Das ist unser Mariechen- *kaum drei Kaese hoch*, aber so streitsuechtig! Wieder streitet das Maedchen mit unserem Brigader. *Ein frecher Sparz!* Seine juengste Tochter ist ein scheues Reh: *schoen, grazios und so schuechtern*.

В русском языке нет фразеологизмов, соответствующих этим немецким. Здесь следует сделать одно замечание, касающееся всех фразеологизмов, а не только тех, что выражают качественную оценку человека. При употреблении фразеологизмов в речи допускаются некоторые изменения того компонента, который является их грамматической основой: Не *делай* из мухи слона! Он всегда *делает* из мухи слона! *Wozu traegst du Wasser ins Meer?* Jetzt *tragen* wir Wasser ins Meer.



Лексический состав фразеологизма может также частично изменяться: *eine lange Bohnenstange-eine duerre Bohnenstange- lang wie eine Bohnenstange*. Поскольку при подобных изменениях значение фразеологизма и его образная основа остаются прежними, мы говорим о существовании в языке двух или нескольких вариантов одного. Сравните: *от горшка два вершка-от горшка три вершка*. Однако, например, фразеологизмы *коломенская верста* и *пожарная каланча* вариантами одного фразеологизма не являются. Они имеют одинаковое значение, но построены на разных фразеологических образах, поэтому у них совершенно разный лексический состав. Итак, перед нами два разных фразеологизма с одинаковым значением, их можно назвать *фразеологизмами-синонимами*. Фразеологизмами-синонимами являются немецкие фразеологические обороты *eine lange Latte, ein langes Ende, eine lange Bohnenstange, eine lange Hopfenstange*. В некоторых отношениях фразеологизм похож на слово: он может быть многозначным, подобно словам-синонимам в языке могут быть фразеологизмы-синонимы. Но по своему строению фразеологизм напоминает свободные сочетания слов, которые постоянно возникают в нашей речи, например: *Wasser ins Meer tragen- Wasser ins Haus tragen-Wasser in den Garten tragen*. Итак, по своей внутренней сущности фразеологизм ближе к *слову*, а по внешней форме - к *сочетанию слов*.

#### Литература:

1. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. - М.: В.шк., 1991.
2. Розенталь Д.Е. Словарь-справочник лингвистических терминов. - М.: Просвещение, 1976.
3. Бирович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Просвещение, 1975.
4. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка. - М.: Просвещение, 1978.
5. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – Moskau: Verlag Hochschule, 1975.